

# LIKUTEI SIJOT

Una Antología de Alocuciones

del Lubavitcher Rebe  
Rabí Menajem Mendel Schneerson

Sobre las Lecturas Semanales de la Torá  
y Ocasiones Especiales del Calendario Judío

En ocasión de Shvií y Ajarón Shel Pesaj publicamos la primera parte de la Sijá correspondiente a Pesaj del Volumen I de Likutei Sijot.

Sijot en Español y Editorial Kehot Lubavitch agradecerán sus comentarios y/o correcciones. Contacto: [info@sijotenespanol.org.ar](mailto:info@sijotenespanol.org.ar) y [info@kehot.com.ar](mailto:info@kehot.com.ar). Asimismo, para dedicar fascículos del Likutei Sijot contactarse con [info@sijotenespanol.org.ar](mailto:info@sijotenespanol.org.ar) o al Teléfono 54 11 4504 1908.

Las frases entre corchetes [ ] son agregados de la edición en Español. A las notas originales se agregaron las notas de la versión Inglesa (NVI) y las de la edición en Español (NE). Cuando aparece en el texto "Mi suegro, el Rebe (anterior)", el Rebe hace referencia a su antecesor Rabí Josef Itzjak Schneersohn, 6to. Rebe de Jabad.

13 de Nisán de 5768

# Jag Ha Pesaj

## A

1. [Unos de los momentos centrales del Seder de Pesaj es cuando los niños (y si no los hay, cualquier otro) formulan las Cuatro Preguntas que comienzan con la frase] *¿Ma nishataná [haláila hazé mikól haleilót]? – ¿Por qué es diferente [esta noche de Pesaj de todas las demás noches del año]?<sup>1</sup>*

De acuerdo a la costumbre de Jabad<sup>2</sup> el orden de las Cuatro Preguntas es: 1) *matbilín* (la inmersión del *karpás* en agua salada y del *maror* en *jaróset*), 2) [la ingesta de] *matzá*, 3) [la ingesta de] *maror* (hierbas amargas), y 4) *mesubín* (el comer reclinados, como lo hacen quienes son libres).

Esto, [o sea, la secuencia de estas preguntas según la costumbre de Jabad], requiere una explicación:

[Este orden de prioridades] no responde al grado de importancia que le corresponde a cada uno de estos [mencionados] requerimientos [del Seder]; tampoco sigue su sucesión cronológica tal cómo el [propio] niño los ve.

<sup>1</sup> [Hagadá para Pesaj, versión castellana de Editorial Kehot Lubavitch Sudamericana (NVI)].

<sup>2</sup> En este orden aparece [el *Ma nishataná*] en la *Mishná* [Pesajím 10:4] en la versión del [Talmud] *Ierushalmí*, en el *Rif* (Alfasi) y en el *Rosh* (Rabéinu Asher) (pero allí no están las dos últimas preguntas; las notas del *Baj* sobre el *Rif* requieren un análisis adicional). También [encontramos el mismo orden] en el Sidur de Rabí Amram Gaón, en el de Rabí Saadiá Gaón, *Rambam*, *Tur*, Abudraham: *Zévaj Pesaj* (Abarbanel), *Pri Etz Jaím* 21:7, *Sidur del Arízal*, *Mishnat Jasidím*, y otras fuentes. Incluso en la primera edición impresa de la *Hagadá* (Soncino, 1485) [las Cuatro Preguntas aparecen en este orden].

**Textos originales:** Likutei Sichos (© Kehot Publication Society, Brooklyn, NY)

**Edición de Textos y Dirección General:** Rabino David Stoler

**Traducción:** Equipo de Sijot en Español.

**Revisión:** Rabino Natán Grunblatt.

De [ordenar las Preguntas de] acuerdo al calibre de los temas, [su importancia y jerarquía,] el orden debería haber sido el siguiente: 1) *Matzá* – una obligación [de origen bíblico], de *Oraitá*<sup>3</sup>; 2) *maror* – un precepto [instaurado por los Sabios,] de *Rabanán* (para esta época<sup>4</sup> [diaspórica]); 3) *mesubín* – [la posición corporal] que expresa un sentimiento de libertad<sup>5</sup>; y recién al final *matibilín* – que consiste en la mera práctica de una costumbre –un *minhag*–.

[Por otro lado,] si tomamos en cuenta el orden cronológico en que tienen lugar estas acciones del Seder a los ojos del niño, [su pregunta acerca de por qué] *matibilín* (la inmersión de determinados alimentos) debería haber aparecido en última instancia (pues el *tibul* principal es el segundo<sup>6</sup>), o al menos después de *mesubín* (el comer o beber reclinados), dado que [el cambio de hacerlo en la posición de] *mesubín* acompaña [ya] al *kidush*<sup>7</sup>, todavía antes del primer *tibul*<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> [Pesajím 120a. *Rambam, Hiljot Jametz uMatzá* 6:1. *Shulján Aruj del Admur HaZakén, Oraj Jaím* 475:15. Véase *Haggadah: Anthology of Reasons and Customs* [en adelante, HARC] (Kehot NY, 1985), pág. 34, nota a (NVI)].

<sup>4</sup> *Shulján Aruj del Admur HaZakén, Oraj Jaím* 475:15.

<sup>5</sup> [*Shemot Rabá* 20:18, en el contexto de *Bamidbar Rabá* 1:2, véase HARC, pág. 10, nota c (NVI)].

<sup>6</sup> [La primera inmersión, del *karpás* en agua salada, es apenas para despertar la curiosidad de los niños, y llevarlos a hacer preguntas; véase Pesajím 114a-b; HARC pág. 11, notas a-b. La segunda, del *maror* en jaróset, es para evocar la sumamente agobiante labor a la que los judíos fueron sometidos en Egipto, el trabajo con argamasa (simbolizada por el *jaróset*); véase HARC, pág. 35, nota c (NVI)].

<sup>7</sup> [El vino del *Kidush*, que es la primera de las Cuatro Copas a beberse en el transcurso del Seder, se debe beber reclinados; véase HARC, pág. 10. Por lo tanto, el niño ya habrá observado la tradición especial de reclinarse al comienzo mismo del Seder, antes de la inmersión del *karpás* (NVI)].

<sup>8</sup> Visto a la ligera, se podría explicar que la razón de que la pregunta acerca de *mesubín* sea la última se debe a que ésta fue añadida mucho tiempo después que las primeras, es decir, cuando la gente dejó de comer reclinada el resto del año. A ello se debe que no aparezca en la *Mishná* y en la *Guemará*, como comenta el Gaón de Vilna. Esta sugerencia, sin embargo, demanda análisis adicional, pues *Rambam*, en [*Mishné Torá*,] *Hiljot Jametz uMatzá* 8:2, cita ambas preguntas, tanto la de [por qué comemos] *mesubín* (reclinados) como la de por qué en la noche de Pesaj comemos *kuló tzli* (únicamente carne asada), [una pregunta que se formulaba en la época del Gran Templo de Jerusalén, en referencia a la Ofrenda Pascual que debía ser “asada al fuego” (Exodo 12:9), y también a la Ofrenda Jaguigá, la festiva que se ingería durante el Seder, que también debía ser asada (Pesajím 70a)]; resulta, pues, que la pregunta acerca de por qué comemos reclinados (*mesubín*) ya se formulaba en la época del *Beit*

2. [La explicación es la siguiente:]

Hay personas que opinan que aquellas *mitzvot* que son [de origen bíblico,] de *Oraitá*, deben cumplirse a rajatabla, con firmeza, incluso hasta el grado del máximo *mesirut néfesh* (auto-sacrificio). Incluso aquellas *mitzvot* [que son de origen rabínico,] de *Rabanán*, [argumentan ellos,] deben observarse con determinación, pues las mismas están [comprendidas y] abarcadas por la *mitzvá* [bíblica] de ‘*lo tasúr*’ – ‘no te apartarás’<sup>9</sup> (conforme Maimónides<sup>10</sup> se extiende en su explicación de los *guedarím* (vallados protectores [a las *mitzvot*]) [que deben respetarse con extremo esmero], y en particular [explica que] las *mitzvot* de *Rabanán* [deben observarse puntillosamente] ya que las mismas están comprendidas [y devienen su autoridad] por [el mandato de la misma Torá de] ‘*lo tasúr*’ [lo que hace que cada precepto rabínico sea simultáneamente uno de carácter bíblico]. “Pero en cuanto a los *minhaguím* (las costumbres)”, [prosigue la línea de pensamiento de estos individuos], “cuando es factible practicarlos con facilidad... ¿por qué no? Pero... ¿estar dispuestos al sacrificio por ellos?! No, no estamos obligados a hacerlo”.

Su argumento va más allá. Dicen ellos: Cuando se educa a niños para que transiten por la senda de la Torá –y [bien sabemos que] la obtención de resultados óptimos [en el área de la educación] es algo sumamente dificultoso– a veces es conveniente no tomar en cuenta los *minhaguím* y poner el empeño en dedicarse a introducir en los niños [un espíritu de] fortaleza [y determinación] en las cuestiones principales [del judaísmo].

[Precisamente] a esto apunta la enseñanza que extraemos de la secuencia de las [Cuatro] Preguntas: La primera cosa que el niño pregunta, lo primero que percibe y deja en él una huella, no es una cuestión de *Oraitá* (bíblica) o de *Rabanán* (rabínica), sino que es un *minhag* judío, [una ‘costumbre’,] lo que atrapa al pequeño influyendo sobre él enormemente.

*HaMikdash*.

Véase también *Pri Etz Jaím* (21:7), donde se explica que esta secuencia de las Cuatro Preguntas se corresponde con el orden de los Cuatro Mundos en orden inverso (de ‘abajo hacia arriba’): *Asiá, Ietzirá, Beriá y Atzilut*.

<sup>9</sup> [Deuteronomio 17:11 (NVI)].

<sup>10</sup> Al comienzo de *Hiljot Mamrím*; y véase *Sefer HaMitzvot* [de Maimónides (vers. castellana de Ed. Kehot Lubavitch Sudamericana), *Mitzvat Asé* 174 y *Mitzvat Lo Taasé* 312.

Si el comportamiento del niño y el de su entorno es similar a la conducta del medio no-judío, aunque el joven tenga tiempos fijos para el estudio de la Torá, rece, cumpla las *mitzvot*, etc., no obstante, dado que su comportamiento se asemeja al del entorno [no-judío], en él no se distingue que es judío y él no siente la diferencia entre el pueblo judío y los demás<sup>11</sup>, [es decir, no registra] el ‘*Atá bejartánu mikol haamím*’ (Tú nos elegiste de entre todos los pueblos<sup>12</sup>). Y esta falta de consciencia [judía] hará que incluso en las *mitzvot* que sí observa y, en la Torá que sí estudia, no sienta el grado de santidad imprescindible [para elaborar una verdadera conexión con Di-s y el pueblo judío].

Y cuando el fundamento [de la vida del judío] –el sentimiento de *kedushá* (santidad) que hay en la Torá y en las *mitzvot*– está dañado, es probable que con el correr del tiempo también se produzcan descuidos en la observancia práctica de las *mitzvot*, *jas veshalom*, –Di-s libre–.

3. Además del hecho de que las costumbres judías –los *Minhaguéi Israel*– constituyen una parte [integral] de la Torá –conforme el dicho [de los Sabios post-talmúdicos] “*Minhag Israel Torá Hi* – Una costumbre judía es Torá”<sup>13</sup>, (y también las costumbres instauradas por las mujeres judías virtuosas tienen el mismo peso *halájico*<sup>14</sup>)–, y no se debe evaluar qué [ordenanza] es más importante [que otra] –como declara el versículo<sup>15</sup>: “No sopeses el sendero de la vida”<sup>16</sup>– por lo que de nosotros se demanda no renunciar a nada, en adición a esto, el primer fundamento de la educación [judía] es que el niño debe saber que él es diferente a los demás; debe tomar clara consciencia de que es **judío**. Esta noción se incorpora [en la conciencia del niño] principalmente por medio de [la observancia esmerada de] las costumbres judías, los *minhaguím*. Estos [resaltan y] se distinguen a la vista. Son estos, principalmente, los que arraigan

<sup>11</sup> [Texto de la *Havdalá*. Véase Levítico 20:26 (NVI)].

<sup>12</sup> [Texto de la *Amidá* para las Festividades. Véase Levítico 7:6 y 14:2 (NVI)].

<sup>13</sup> [Respuesta *Rashbá* (atribuida a *Rambán*), 260. Véase *Tosafot*, *Menajot* 20b, párr. que comienza con ‘*niḥsal*’; *Ramá*, *Ioré Deá* 376:4. Véanse también las referencias de la nota siguiente (NVI)].

<sup>14</sup> [Talmud] *Ierushalmí*, *Pesajím* 4:1, y *Pirké deRabí Eliezer*, cap. 45.

<sup>15</sup> Proverbios 5:6. *Ialkut Shimóní* allí.

<sup>16</sup> [*Tanjumá*, *Ekev* 2. *Devarím Rabá* 6:2. *Ialkut Shimóní*, *Itró*, párr. 298 e] *ibíd.*, *Mishlé*, 937 (NVI)].

[en el alma del judío en general y en la del niño en particular] la noción [y el sentimiento] de ‘Tú nos has elegido de entre todos los pueblos’, que es el origen de [su consecuencia:] ‘nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio’<sup>17</sup>, el fundamento de la observancia de toda la Torá.

Fue en consonancia que nuestros Sabios dijeron<sup>18</sup>: “*Guedolá shimushá ioter milimudá* –El servicio de la Torá es más grande que el estudio de la misma”.

4. Cuando educamos a los niños como es debido, y les enseñamos que incluso una costumbre judía, un *minhag Israel*, **es Torá** –y en razón de ello de nosotros se demanda hacer todo [esfuerzo y] sacrificio necesario en aras de su cumplimiento– entonces, [y sólo entonces,] podemos decir<sup>19</sup> [con todo lo que ello implica]: “Esclavos fuimos para el Faraón en Egipto, y Di-s, nuestro Señor, nos sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido”. Esto es válido también para nuestra época, pues ‘como en los días de tu salida de Egipto, [Yo les mostraré maravillas (en la Redención Final)]’<sup>20</sup>. Esto significa que sin importar el estado de oscuridad doble y redoblada del galut –el exilio diaspórico del pueblo judío y de la Presencia Divina–, Di-s nos sacará de la oscuridad a la gran luz<sup>21</sup>, y [entonces] ‘Te agradeceremos con un *shir* –cántico– nuevo’<sup>22</sup>. No se emplea el término *shirá jadashá* (‘cántico’ en su forma hebrea femenina), sino *shir jadásh*, en su forma masculina<sup>23</sup>. Esto sucederá con la Redención completa y verdadera, una Redención a la que no seguirá otro *galut* más, por medio de nuestro justo Mashíaj, pronto en nuestros días.

(de una *Sijá* de Jag HaPesaj 5716)

<sup>17</sup> [*Amidá* para las Festividades (NVI)].

<sup>18</sup> *Berajot* 7b.

<sup>19</sup> [HARC, pág. 14 – es el párrafo que sigue al *Ma nishtaná* y comienza la respuesta a sus preguntas (NVI)].

<sup>20</sup> [Mijá 7:15 (NVI)].

<sup>21</sup> [HARC, pág. 31 (NVI)].

<sup>22</sup> [*Ibíd.*, pág. 33 (NVI)].

<sup>23</sup> Véase el comentario de *Tosafot* en *Pesajím* 116b, párr. que comienza con *venomár*.

Espacio para dedicar a nacimientos, Bar Mitzva, casamientos, aniversarios, etc.

**Contacto:** [info@sijotenespanol.org.ar](mailto:info@sijotenespanol.org.ar) o Tel. 4504 1908

Una publicación conjunta de:

**SIJOT**  
EN ESPAÑOL

de **BEIT JABAD**

Villa del Parque - Villa Devoto  
Buenos Aires, Argentina



**EDITORIAL KEHOT LUBAVITCH**

Buenos Aires, Argentina